

Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 169.254

Brasileiros 4.924

▶▶ Dados de 31.1.2021

Aulas no Fureai Kōryū Center [Centro de Intercâmbio]

ふれあい交流センター 講座 受講生募集

Aulas de conversação em inglês para crianças 子ども英会話教室

Vamos estudar inglês, aprendendo sobre a cultura estrangeira!

Período A partir de **08/maio** (Aos sábados)

(Total: 36 aulas. Exceto nas férias de verão e inverno)

Aula de 50 minutos (entre 13h e 16h)

Público-alvo Alunos da escola primária [shōgakusei]

Vagas 90 alunos (15 por classe).

Taxa 2.000 ienes (Curso completo)

Inscrição Dia 17/abril (sábado).

No Fureai Kōryū Center (Iwata-shi, Kounodai 493-1).

Recepção: A partir das 8h30.

Reunião explicativa: a partir das 9h.



Aulas de japonês 日本語教室

Conversação básica para o cotidiano, leitura e escrita

Período A partir de **04/abril** (Todos os domingos)

Horário Das 10h às 12h

Público-alvo Estrangeiros com 16 anos ou mais

Vagas Inscrições abertas o ano todo

Taxa Gratuita

Levar Material para escrever (caderno, lápis, etc.)

Inscrição Diretamente no Fureai Kōryū Center (Iwata-shi, Kounodai 493-1)

Outros Consulta com intérprete todos os domingos das 10h às 12h



Informações Fureai Kōryū Center (ふれあい交流センター) Tel: 0538-32-5028 Fax: 0538-34-2613

Vamos fazer os procedimentos necessários ao mudarmos de residência!

引っ越しをしたら、住民票を移しましょう

A prefeitura (prédio principal, 1º andar) funcionará em caráter especial para atendimento das pessoas que necessitam realizar trâmites relacionados com mudança de endereço devido à obtenção ou transferência de emprego, etc. (Não haverá atendimento no , prédio oeste da prefeitura e subprefeituras.)

Dia 28/março (domingo), das 8h30 às 12h

Serviços/trâmites disponíveis são os relacionados com entrada/saída da cidade. (Porém, não é possível realizar alguns trâmites. Por exemplo: o de entrada no país, os de entrada que utilizam o Jūki card ou My number card, etc.)



Setor de Assuntos Cíveis [Shimin-ka]

- Declaração de Mudança de Endereço [Jūmin Idō Todoke] (Entrada/saída da cidade, etc.);
- Registro de Carimbo [Inkan Tōroku] (novo, cancelamento);
- Emissão da Guia de Transferência Escolar [Tenkō Tsūchisho] das escolas do Ensino Fundamental;
- Trâmites relacionados com: ◆ Seguro de Cuidados e Assistência Médica [Kaigo Hoken], ◆ Auxílio Infantil [Jidō Teate], ◆ Certificado de Beneficiário de Despesas Médicas Infantís [Kodomo Iryōhi Jukyūshashō], ◆ Caderneta de Pessoa com Deficiência [Shōgaisha Techō], etc.
- Emissão do Atestado de Residência [Jūmin'hyō], Koseki Tō Shōhon (Registro Civil) e Certificado de Registro do Carimbo [Inkan Tōroku Shōmeisho].

Setor de Seguro de Saúde e Pensão Nacional [Kokuho Nenkin-ka]

- Trâmites de Seguro Nacional de Saúde [Kokumin Kenkō Hoken];
- Trâmites de Seguro de Saúde para Idosos da Fase Posterior [Kōki Kōreisha Iryō Hoken].

Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] Emissão de Comprovantes de:

- Renda [Shotoku Shōmeisho],
- Renda e Tributação, etc. [Shotoku Kazei Tō Shōmeisho] e
- Tributação do Imposto Municipal e Provincial [Shikenminzei Kazei Shōmeisho].

★ Horários dos Plantões (exceto feriados e recesso de fim/início de ano):

- Quintas-feiras: das 17h15 às 19h
- Todo segundo domingo: das 8h30 às 12h.

Atenção! Por favor, confirme antecipadamente, pois nem todos os trâmites são realizados nos plantões.

★ Já está disponível o serviço de emissão de Atestado de residência, Certificado de registro de carimbo (etc.) nas lojas de conveniência!

★ Tudo que se refere a emissão de certificados nas lojas de conveniência: Shimin-ka (市民課)

Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2811

Informações Sōmu-ka (総務課) Tel: 0538-37-4803 Fax: 0538-37-4829



Iwata Hot Line Receba informações em português pelo celular ou PC!

いわたホットライン

携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <https://www.city.iwata.shizuoka.jp/languages/portuguese/1005523.html>.

Informações Chiikizukuri Ōen-ka (地域づくり応援課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



Solicitação de redução/isenção do Imposto sobre Veículos *kei* [Kei jidōsha zeī] Ano Fiscal 2021 [R03 nendo]

れい わ ねん ど けい じ どうしゃぜい しゅべつわり げんめんしんせい
令和 3 年度軽自動車税 (種別割) の減免申請



Os Veículos *kei* que podem receber esse desconto são os utilizados por pessoas que, em 1º/abril/2021, preenchem determinados requisitos e possuam:

- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō],
- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual (tipo A) [Ryōiku Techō],
- ◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental (grau 1) [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] ou
- ◆ Caderneta de Ex-combatente Ferido ou Doente [Senshōbyōsha Techō]

Se aplica ao ① Veículo de propriedade da pessoa com deficiência, dirigido pelo próprio ou pelos responsáveis por seu sustento ou por seus cuidados. (No caso de menor de 18 anos e/ou pessoa com deficiência mental ou distúrbio psiquiátrico, inclui-se o veículo do responsável pelo seu sustento.) ② Veículo adaptado para o usuário com deficiência física.

Período 1º/abril (quinta-feira) a 24/maio (segunda-feira)

Local Setor de Impostos Municipais [Shizei-ka] (prefeitura, prédio principal, 1º andar) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras.

Informações Shizei-ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Emissão de “Vale-táxi” para pessoas com deficiência

しょうがいしゃ りょうりょうきんじよせいきん はっこう
障害者タクシー利用料金助成券を発行



São emitidos 48 vales por ano, no valor de 600 ienes cada. (Em corridas de valor acima de 1.200 ienes é possível usar até 2 vales.)

Solicitação A partir de 1º/abril (quinta-feira)

Locais ● Setor de Bem-Estar [Fukushi-ka] (iPlaza, 3º andar. ※ De 1º a 09/abril está previsto a instalação de um balcão especialmente para isso no iPlaza.) ou ● Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu-ka] das subprefeituras. ※ Não é possível efetuar os trâmites no prédio principal da prefeitura.

Público-alvo Pessoa que vive na cidade de Iwata (no endereço onde está registrada) e que possui:

- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Física [Shintai Shōgaisha Techō] de grau 1, 2 ou 3, ou
- ◆ Caderneta para Pessoa com Deficiência Intelectual [Ryōiku Techō], ou
- ◆ Caderneta de Saúde e Bem-Estar da Pessoa com Deficiência Mental [Seishin Shōgaisha Hoken Fukushi Techō] de grau 1 ou 2, ou ainda, que é beneficiária do Auxílio Sustento para Menor com Necessidades Especiais [Tokubetsu Jidō Fuyō Teate] de grau 1 ou do Auxílio ao Bem-Estar da Criança com Deficiência [Shōgajji Fukushi Teate].

★ Não se aplica à pessoa que recebe isenção ou redução de Imposto sobre veículos automotores ou sobre veículos kei.

Levar Caderneta de pessoa com necessidade especial ou Certificado do beneficiário [Jukyūshashō], e carimbo.

Informações Fukushi-ka, iPlaza (福祉課, iプラザ) Tel: 0538-37-4919 Fax: 0538-36-1635

Famílias monoparentais - Sistema de desconto para transporte público JR

つうきんてい きじょうしゃけん わりびきせい ど じどうふ ようて あてじゅきゅうしゅむ
JR 通勤定期乗車券の割引制度 (児童扶養手当受給者向け)

Conteúdo Pessoa de família monoparental que recebe o Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate] (Exceto aquela que está com o pagamento integral suspenso) receberá 30% de desconto na compra de passagem da JR para uso periódico.

Faça a solicitação do Certificado antecipadamente no Kodomo Mirai-ka (i Plaza 3º andar).

Informações Kodomo Mirai-ka, iPlaza 3º andar (こども未来課 iプラザ 3階) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Necessário para fazer a solicitação Fotografia da pessoa que irá utilizar a passagem (tamanho 4 cm x 3 cm, tirada em menos de 6 meses), Certificado do Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate-sho]

☆ Somente passe periódico para fins de trabalho, não podendo ser utilizado por estudantes.



Vacina contra raiva de cães

きょうけんびょう よ ほうちゅうしや
狂犬病の予防注射について



De acordo com a Lei de Prevenção da Raiva, o proprietário de cães com 91 dias ou mais, tem obrigação de vacinar seu cão contra raiva, uma vez por ano (período recomendado: entre abril e junho). Vacine seu cão no local de aplicação coletiva ou na clínica veterinária que costuma levá-lo. Guarde o Certificado de vacinação

Região	Data e horário	Local	Região	Data e horário	Local		
Região de Iwata	23/maio (dom)	10:00 - 12:00	Região de Ryūyō	21/maio (sex)	09:00 - 09:30	Miyamoto Kōmikan	
	24/maio (seg)	09:00 - 09:45			09:45 - 10:25	Kawabukuro Kōkaidō	
		10:00 - 10:30			10:40 - 11:40	Naginoki Kaikan (P)	
		10:50 - 11:40		11:00 - 11:30	Subprefeitura de Ryūyō (P)		
	25/maio (ter)	09:00 - 09:50	Mikuriya Kōryū Center	27/maio (qui)	11:45 - 12:15	Komaba Kōmikan	
		10:05 - 11:00	Minami Mikuri Kōryū Center		19/maio (qua)	09:00 - 09:40	Tomioka Kōryū Center
		11:20 - 11:50	Minami Kōryū Center			09:55 - 10:45	Ikeda Kōryū Center
	26/maio (qua)	09:45 - 10:20	Iwata Kōryū Center	27/maio (qui)	11:00 - 12:10	Amuse Toyoda (P)	
		10:40 - 11:30	Ōfuji Kōryū Center Taiikukan		18/maio (ter)	09:00 - 09:40	Shimoonogō Kōkaidō
		11:45 - 12:20	Mukasa Kōryū Center			09:10 - 09:50	Toyooka Chūō Kōryū Center
27/maio (qui)	09:55 - 10:45	Nagano Kōryū Center	Região de Toyooka	18/maio (ter)	10:20 - 10:50	Kurishita Kōkaidō	
Região de Fukude	5/maio (qui)	09:00 - 09:30			Isshiki Kōmikan	11:05 - 11:35	Subprefeitura de Toyooka (P)
		09:45 - 10:20			Fukude Minami Kōryū Center	11:50 - 12:15	Toyooka Higashi Kōryū Center
		10:35 - 11:25		Subprefeitura de Fukude	26/maio (qua)	09:00 - 09:30	Matsunokijimashimo Kōkaidō
		11:40 - 12:25	Toyohama Kōryū Center				

* O comunicado (cartão-postal) será enviado no final de abril. A vacinação coletiva poderá ser cancelada caso a situação de contágio do novo coronavírus piorar.

* Houveram alterações no mês e locais de realização, cuidado para não errar.

Taxa 3.500 ienes (Vacina: 2.950 ienes, Certificado de vacinação: 550 ienes) por animal. Iwata Kōryū Center Shimoonogō Kōkaidō Komaba Kōmikan

Levar Caderneta de registro do cão [*Aiken techō*], cartão-postal de aviso da vacina [*annai hagaki*] (para quem tem registro na cidade) e materiais para limpar as fezes do seu cão.

Atenção!

- Coloque a coleira, sem falta. O cão deve estar com uma pessoa que consiga controlá-lo na hora da vacina.
- Traga uma pessoa que fale japonês, na eventualidade de verificarmos o estado do cachorro.
- Use máscara para ir até o local. Caso não esteja se sentindo bem, peça para outra pessoa ir no seu lugar ou altere o dia de vacinação.
- Caso o cão não esteja passando bem, consulte-se com seu veterinário para decidir se o cão está em condições de receber a vacina.
- Coloque as “plaquinhas” de Licença e de Certificado de vacinação do ano fiscal 2020 [*R02 nendo*] na coleira.
- Somente vacinação (no local, não serão feitos trâmites de registro, mudança de endereço ou notificação de falecimento).

Informações Kankyō-ka (環境課) Tel: 0538-37-2702 Fax: 0538-37-5565

Informações da Cidade de Iwata no Facebook!

Facebookにて、ポルトガル語で磐田市情報配信中！

Informações necessárias ao dia a dia (criação dos filhos, assistência médica, bem-estar social, informação sobre catástrofes, etc.) para os estrangeiros que vivem na cidade de Iwata.

Caso possua o leitor de Código de barras bidimensional em seu smartphone ou tablet, utilize o código ao lado para acessar diretamente a página.





Utilize o Recycle Station aos domingos

リサイクルステーションをご利用ください

O Recycle Station [Posto de Reciclagem] que atualmente funciona dentro do antigo Clean Center (Arashima 252-2), passará a abrir todos os domingos a partir de 04/abril/2021.

◆ Horário de atendimento

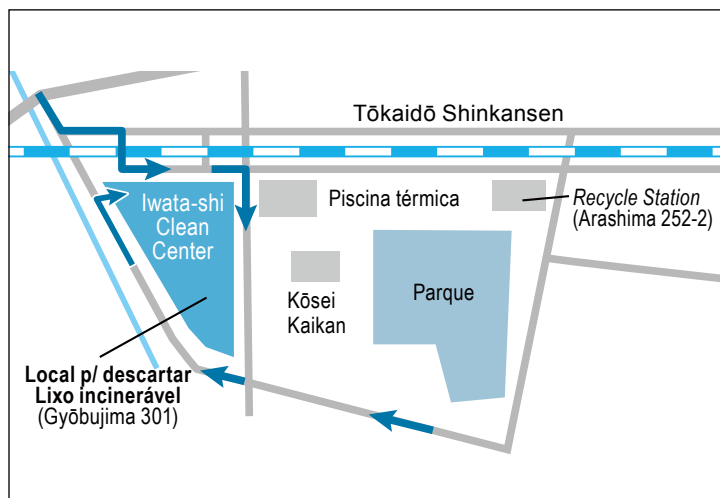
Domingo, das 8h30 às 11h

De segunda à sexta-feira, das 8h30 às 17h

(exceto feriado e recesso de fim de ano)

◆ Itens que são coletados

Item
Latas vazias (incluem-se latas de spray), garrafas vazias, garrafas pet, óleo de cozinha
Embalagens e recipientes plásticos
Papéis velhos (jornal, revista, papéis em geral, papelão)
Roupas velhas (excluindo peças muito sujas, bolsas e chapéus)
Pilhas/baterias secas, lâmpadas e tubos fluorescentes
Isqueiros descartáveis



Informações Gomi Taisaku-ka (ごみ対策課) Tel: 0538-37-4812 Fax: 0538-36-9797

Plantão de atendimento emergencial (noturno • feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう
夜間 • 休日急患診療

★ Somente para casos leves de urgência.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center]

Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷), Tel: 0538-32-5267



	Domingos, feriados e recesso de fim de ano	Todos os dias
Horário de recepção	8:45 – 11:30 / 13:45 – 16:30	19:15 – 22:00
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

★ Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Vamos aprender japonês! Alguns termos relacionados com

"Segurança no trânsito" にほんご おぼ ことば こうつうあんぜん かん
日本語を覚えよう! 「交通安全」に関すること

- | | |
|--------------------------|-------------------|
| 1. Trânsito..... | • しんごうき (信号機) |
| 2. Segurança..... | • おうだん ほどう (横断歩道) |
| 3. Semáforo..... | • こうつう (交通) |
| 4. Pare..... | • シートベルト |
| 5. Cinto de segurança .. | • とまれ (止まれ) |
| 6. Faixa de pedestres.. | • あんぜん (安全) |

Ligue com um traço a palavra em português com sua respectiva palavra em japonês.



Resposta:

1. 交通安全 2. 安全 3. 交通 4. シートベルト 5. 止まれ 6. 横断歩道